Porównanie tłumaczeń Psalmów 81:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech nie będzie u ciebie innego boga\* I nie kłaniaj się obcemu bogu!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie obieraj sobie więcej bóstw nieznanych Ani nie bij pokłonów cudzym bożkom! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja, JAHWE, *jestem* twoim Bogiem, który cię wyprowadził z ziemi Egiptu; otwórz usta, a ja je napełnię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie będziesz miał boga cudzego, ani się będziesz kłaniał bogu obcemu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będzie w tobie Boga nowego i nie będziesz chwalił boga cudzego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będzie u ciebie boga cudzego, cudzemu bogu nie będziesz oddawał pokłonu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech nie będzie u ciebie boga innego I nie kłaniaj się bogu obcemu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz miał innego boga, cudzemu bogu nie będziesz się kłaniać! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech nie będzie u ciebie obcego boga, nie będziesz się kłaniał cudzemu bogu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będziesz miał cudzego bóstwa u siebie, nie będziesz się kłaniał bogu obcych ludów! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie będzie wśród ciebie cudzego boga, nie będziesz się korzył obcemu bóstwu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja, JAHWE, jestem twoim Bogiem, wyprowadzającym cię z ziemi egipskiej. Otwórz szeroko usta, a ja je napełnię. |

1. 1) <x>20 20:3</x>; <x>50 5:7</x>; <x>230 44:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 20:5</x>; <x>50 5:9</x> [↑](#footnote-ref-3)